

## DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)  
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)  
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ [baogia@dichthuatsms.com](mailto:baogia@dichthuatsms.com) | [www.dichthuatsms.com](http://www.dichthuatsms.com)



## MẪU HỢP ĐỒNG QUẢNG CÁO BILLBOARD SONG NGỮ VIỆT - ANH

### HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ QUẢNG CÁO ADVERTISING SERVICE CONTRACT

Số:

No:

Hợp đồng dịch vụ quảng cáo này (sau đây gọi là "Hợp đồng") được ký kết ngày ..... giữa:  
*This Advertising Service Contract (Hereinafter called the "Contract") is made on ..... by  
and between:*

**Bên A (Đơn vị quảng cáo):** .....

**Party A (Advertising agency):** .....

Đại diện: ..... Chức vụ: Giám đốc

*Represented by: ..... Position: Director*

Điện thoại: ..... Fax: .....

*Tel: ..... Fax: .....*

Địa chỉ: .....

*Address: .....*

Mã số thuế: .....

*Tax code: .....*

Tài khoản số: .....

*Account no.: .....*

(Sau đây gọi là "**Bên A**")

*(Hereinafter called "Party A")*

Và

*And*

**Bên B (Bên sử dụng dịch vụ):** .....

**Party B (Client):** .....

Đại diện: ..... Chức vụ: Tổng giám đốc

*Represented by: ..... Position: General Director*

Điện thoại: ..... Fax: .....

*Tel: ..... Fax: .....*

Địa chỉ: .....

*Address: .....*

Mã số thuế: .....

*Tax code: .....*

(Sau đây gọi là "**Bên B**")

## DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)  
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)  
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ [baogia@dichthuatsms.com](mailto:baogia@dichthuatsms.com) | [www.dichthuatsms.com](http://www.dichthuatsms.com)



## MẪU HỢP ĐỒNG QUẢNG CÁO BILLBOARD SONG NGỮ VIỆT - ANH

*(Hereinafter called "Party B")*

**Bên A** và **Bên B** sẽ được gọi riêng biệt là "Bên" và gọi chung là "Các Bên" trong ngữ cảnh như dưới đây.

*Party A and Party B are to be referred to as "The Party" separately and "The Parties" commonly upon contexts hereunder.*

Các Bên thảo luận và đồng ý ký Hợp đồng với các điều khoản và điều kiện như sau:  
*The Parties hereby agree to sign the Contract with terms and conditions as follows:*

### **ĐIỀU 1: MỤC ĐÍCH CỦA HỢP ĐỒNG** **ARTICLE 1: OBJECTIVE OF CONTRACT**

**Bên B** chỉ định **Bên A** và **Bên A** đồng ý cung cấp cho **Bên B** các dịch vụ như sau:

*Party B assigns Party A, and Party A agrees to provide to Party B the services as follows:*

1. Xin tất cả các giấy phép được Nhà nước yêu cầu để quảng cáo, thi công, xử lý và lắp đặt Bảng quảng cáo tại Vị trí đặt Bảng quảng cáo được nêu trong Điều 1.2 dưới đây.

*1. Obtain all Governmental permissions, approvals necessary for advertising, manufacturing, processing and installation of Billboard at Billboard Placement Position indicated in Article 1.2 hereunder;*

2. Thiết kế, xây dựng, lắp đặt Bảng quảng cáo (bao gồm Vị trí đặt Bảng quảng cáo) theo quy định của Hợp đồng và các luật liên quan;

*2. Design, construct, install the Billboard (including Billboard Placement Position) in accordance with provisions of the Contract and related laws;*

3. Bảo hành, bảo trì định kỳ, sửa chữa, khắc phục các sự cố xảy ra với Bảng quảng cáo trong Thời hạn Hợp đồng; và

*3. Guarantee, maintain periodically, repair, fix problems occurring to the Billboard during Contract Duration; and*

4. Các công việc khác phát sinh theo hoặc liên quan đến Hợp đồng này.

*4. Other works arising under or related to this Contract.*

Vị trí đặt Bảng quảng cáo và mô tả về Bảng quảng cáo như sau:

*Billboard Placement Position and description of Billboard are as follows:*

Mô tả:

*Description:*

Vị trí đặt Bảng quảng cáo:

*Billboard Placement Position:*

### **ĐIỀU 2: THỜI GIAN QUẢNG CÁO** **ARTICLE 2: ADVERTISING DURATION**

## DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)  
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)  
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ [baogia@dichthuatsms.com](mailto:baogia@dichthuatsms.com) | [www.dichthuatsms.com](http://www.dichthuatsms.com)



### MẪU HỢP ĐỒNG QUẢNG CÁO BILLBOARD SONG NGỮ VIỆT - ANH

Thời hạn quảng cáo là 03 (ba) năm kể từ ngày Nghiệm thu theo quy định tại Điều 7 theo Hợp đồng này.

*The Advertising Duration is 03 (three) years from the date of Acceptance in accordance with provisions of Article 7 under this Contract.*

### ĐIỀU 3: GIÁ HỢP ĐỒNG VÀ THANH TOÁN

#### ARTICLE 3: CONTRACT PRICE AND PAYMENT

##### Giá hợp đồng

##### Contract Price

Phí dịch vụ năm thứ nhất (VND)

*1st year Service fee (VND)*

Phí dịch vụ năm thứ 2 (VND)

*2nd year Service fee (VND)*

Phí dịch vụ năm thứ 3 (VND)

*3rd year Service fee (VND)*

Giá hợp đồng (VND)

*Contract Price (VND)*

##### TỔNG GIÁ TRỊ

##### TOTAL VALUE

**Giá hợp đồng:** ..... VND (bằng chữ: .....). Phí dịch vụ được đề cập ở trên sẽ không thay đổi trong Thời hạn hợp đồng trừ khi có thỏa thuận khác giữa các Bên.

**The Contract Price:** ..... VND (in words: .....). *The above mentioned Service fee shall not change during the Contract Duration unless otherwise agreements between the Parties.*

Giá hợp đồng bao gồm: thuế GTGT; các loại thuế phát sinh khác; chi phí sử dụng Vị trí đặt Bảng quảng cáo; chi phí in ấn, thi công, xây dựng Bảng quảng cáo với chất lượng cao một lần mỗi năm; phí và chi phí để có được và duy trì các giấy chứng nhận Quảng cáo được xác thực trong Thời hạn Hợp đồng; hệ thống chiếu sáng, hóa đơn điện; cũng như chi phí sửa chữa, bảo trì, bảo hành Bảng quảng cáo tại Vị trí đặt Bảng quảng cáo; các khoản phí và chi phí khác liên quan đến việc thực hiện Hợp đồng.

*The Contract Price includes: VAT; other arising taxes; cost of using Billboard Placement Position; costs of printing, production, construction of the Billboard with high quality one time per year; fees and expenses for obtaining and maintaining validated Advertising certificates during the Contract Duration; lighting system, electric bill; as well as costs of repair, maintenance, guarantee of the Billboard at the Billboard Placement Position; other fees and expenses related to the performance of the Contract.*

## DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)  
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)  
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ [baogia@dichthuatsms.com](mailto:baogia@dichthuatsms.com) | [www.dichthuatsms.com](http://www.dichthuatsms.com)



## MẪU HỢP ĐỒNG QUẢNG CÁO BILLBOARD SONG NGỮ VIỆT - ANH

**Thanh toán: Việc thanh toán sẽ được Bên B thực hiện cho Bên A trong 07 (bảy) đợt như sau:**

**Payment:** *The payment is to be made by Party B to Party A into 07 (seven) installments as follows:*

**Trong năm đầu tiên của Quảng cáo, thanh toán bao gồm**

***In the first year of Advertising, payment includes***

**Đợt 1:** 50% phí dịch vụ năm thứ nhất với số tiền bằng với ..... VND (Bằng chữ: .....) trong vòng 10 (mười) ngày làm việc kể từ ngày Hợp đồng và **Bên B** nhận được hóa đơn thương mại hợp lệ cho số tiền cần thanh toán.

**1st Installment:** *50% of 1st year Service fee with an amount equal to ..... VND (In words: .....) within 10 (ten) working days from the Contract date and Party B receives valid commercial invoice for the amount.*

**Đợt 2:** 50% phí dịch vụ năm thứ nhất với số tiền bằng với ..... VND (Bằng chữ: .....) trong vòng 10 (mười) ngày kể từ ngày Nghiệm thu và **Bên B** nhận được hóa đơn thương mại hợp lệ cho số tiền cùng với Giấy phép quảng cáo;

**2nd Installment:** *50% of 1st year Service fee with an amount equal to ..... VND (In words: .....) within 10 (ten) days from the Acceptance Date and Party B receives a valid commercial invoice for the amount together with Advertising Permits;*

**Đợt 3:** 50% phí dịch vụ năm thứ 2 với số tiền bằng với ..... VND (Bằng chữ: .....) trong vòng 180 (một trăm tám mươi) ngày làm việc của năm đầu tiên của quảng cáo, với điều kiện: i) **Bên B** nhận được hóa đơn thương mại hợp lệ cho số tiền và ii) Biên bản nghiệm thu bảo trì đầu tiên được các Bên ký kết (**Bên A** hoàn thành bảo trì trong giai đoạn bảo trì đầu tiên);

**3rd Installment:** *50% of 2nd year Service fee with an amount equal to ..... VND (In words: .....) within early 180 (one hundred and eighty) working days of the first year of advertising providing that: i) Party B receives a valid commercial invoice for the amount and ii) the Acceptance Minutes of first maintenance is signed by the Parties (Party A completes maintenance in the first maintenance period);*

**Trong năm thứ hai của Quảng cáo, thanh toán bao gồm:**

***In the second year of Advertising, payment includes:***

**Đợt 4:** 50% phí dịch vụ năm thứ 2 với số tiền bằng với ..... VND (Bằng chữ: .....) trong vòng 30 (ba mươi) ngày làm việc của năm quảng cáo thứ hai, với điều kiện: i) **Bên B** nhận được hóa đơn thương mại hợp lệ cho số tiền và ii) Biên bản nghiệm thu bảo trì lần thứ hai được các Bên ký kết (**Bên A** hoàn thành bảo trì trong giai đoạn bảo trì thứ hai);

## DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)  
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)  
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ [baogia@dichthuatsms.com](mailto:baogia@dichthuatsms.com) | [www.dichthuatsms.com](http://www.dichthuatsms.com)



### MẪU HỢP ĐỒNG QUẢNG CÁO BILLBOARD SONG NGỮ VIỆT - ANH

**4th Installment:** 50% of 2nd year Service fee with an amount equal to ..... VND (In words: ..... ) within early 30 (thirty) working days of the second year of advertising, providing that: i) Party B receives valid commercial invoice for the amount and ii) the Acceptance Minutes of second maintenance is signed by the Parties (Party A completes maintenance in the second maintenance period);

Đợt 5: 50% phí dịch vụ năm thứ ba với số tiền bằng với ..... VND (Bằng chữ: ..... ) trong vòng 180 (một trăm tám mươi) ngày làm việc của năm quảng cáo thứ hai, với điều kiện: i) **Bên B** nhận được hóa đơn thương mại hợp lệ cho số tiền và ii) Biên bản nghiệm thu bảo trì thứ ba được các Bên ký kết (**Bên A** hoàn thành bảo trì trong giai đoạn bảo trì thứ ba)

**5th Installment:** 50% of third year Service fee with an amount equal to ..... VND (In words: ..... ) within early 180 (one hundred and eighty) working days of the second year of advertising, providing that: i) Party B receives valid commercial invoice for the amount and ii) the Acceptance Minutes of third maintenance is signed by the Parties (Party A completes maintenance in the third maintenance period)

#### **Trong năm thứ ba của Quảng cáo, thanh toán bao gồm:**

**In the third year of Advertising, payment includes:**

Đợt 6: 40% phí dịch vụ năm thứ 3 với số tiền bằng với ..... VND (Bằng chữ: ..... ) trong vòng 30 (ba mươi) ngày làm việc của năm thứ ba quảng cáo, với điều kiện: i) **Bên B** nhận được hóa đơn thương mại hợp lệ cho số tiền và ii) Biên bản chấp nhận bảo trì lần thứ tư được các Bên ký kết (**Bên A** hoàn thành bảo trì trong giai đoạn bảo trì thứ tư); và

**6th Installment:** 40% of 3rd year Service fee with an amount equal to ..... VND (In words: ..... ) within early 30 (thirty) working days of the third year of advertising, providing that: i) Party B receives valid commercial invoice for the amount and ii) the Acceptance Minutes of fourth maintenance is signed by the Parties (Party A completes maintenance in the fourth maintenance period); and

Đợt 7: 10% phí dịch vụ năm thứ 3 với số tiền bằng với ..... VND (Bằng chữ: ..... ) trong vòng 30 (ba mươi) ngày làm việc kể từ ngày kết thúc năm thứ ba của quảng cáo, với điều kiện: i) **Bên B** nhận được hóa đơn thương mại hợp lệ cho số tiền và ii) Biên bản nghiệm thu bảo trì thứ năm được các Bên ký kết (**Bên A** hoàn thành bảo trì trong giai đoạn bảo trì thứ năm).

**7th Installment:** 10% of 3rd year Service fee with an amount equal to ..... VND (In words: ..... ) within 30 (thirty) working days from the ending date of the third year of advertising, providing that: i) Party B receives valid commercial invoice for the amount and ii) the Acceptance Minutes of fifth maintenance is signed by the Parties (Party A completes maintenance in the fifth maintenance period).

## DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)  
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)  
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ [baogia@dichthuatsms.com](mailto:baogia@dichthuatsms.com) | [www.dichthuatsms.com](http://www.dichthuatsms.com)



### MẪU HỢP ĐỒNG QUẢNG CÁO BILLBOARD SONG NGỮ VIỆT - ANH

Phương thức thanh toán: bằng cách chuyển khoản vào tài khoản ngân hàng của **Bên A** như được đề cập trong Điều 1 dưới đây.

**Payment method:** *by bank transfer to the bank account of Party A as mentioned in Article 1 hereunder.*

#### ĐIỀU 4: CAM KẾT CỦA BÊN A

##### **ARTICLE 4: COMMITMENTS OF PARTY A**

Các Bên đồng ý và xác nhận rằng **Bên B** ký Hợp đồng này dựa trên các cam kết sau:

*The Parties agree and confirm that Party B signs this Contract based on the following commitments:*

**Bên A** có quyền cho thuê, sử dụng vị trí hợp lệ để đặt Bảng quảng cáo **Bên B** liên tục trong Thời hạn Hợp đồng.

*Party A has the right to lease, use a valid position to place Party B Billboard continuously during the Contract Duration.*

Vị trí đặt Bảng quảng cáo và vị trí của Bảng quảng cáo tại vị trí này sẽ không vi phạm các quyền hợp pháp của bất kỳ bên thứ ba nào trong Thời hạn hợp đồng.

*Billboard Placement Position and placement of the Billboard at this position shall not infringe upon the legal rights of any third parties during the Contract Duration.*

**Bên A** đảm bảo rằng Bảng quảng cáo sẽ luôn được chứng nhận (liên tục) để được đặt tại Vị trí đặt Bảng quảng cáo. **Bên A** sẽ có được quyền và duy trì tính hợp lệ của tất cả các chứng nhận & giấy phép liên quan đến việc đặt Bảng quảng cáo **Bên B** trong Thời hạn hợp đồng để đảm bảo rằng Bảng quảng cáo và vị trí của Bảng quảng cáo tại Vị trí đặt Bảng quảng cáo là hợp lệ và hợp pháp.

*Party A ensures that the Billboard shall always be certified (continuously) to be placed at Billboard Placement Position. Party A shall obtain permissions and maintain the validity of all certificates & licenses related to the placement of Party B Billboard during the Contract Duration to ensure that the Billboard and placement of Billboard at Billboard Placement Position are valid and legal.*

**Bên B** là Bên duy nhất (độc quyền) có quyền quảng cáo tại Vị trí đặt Bảng quảng cáo và do đó, Vị trí đặt Bảng quảng cáo không được cho thuê, được sử dụng cho bất kỳ mục đích quảng cáo nào khác hoặc cho bất kỳ hình ảnh, logo, bảng nào của bất kỳ bên thứ ba nào hoặc bất kỳ thông tin nào khác dưới mọi hình thức trong Thời hạn Hợp đồng.

*Party B is the sole (exclusive) Party entitled to advertise at the Billboard Placement Position and, therefore, the Billboard Placement Position is not leased, used for any other advertising purposes or for any images, logos, tables of any third parties or any other information in any forms during the Contract Duration.*

Tuy nhiên, **Bên A** chỉ có quyền đặt một (1) Bảng quảng cáo bổ sung ở cùng phía với Vị trí đặt Bảng quảng cáo của tòa nhà. Bảng quảng cáo này được đặt phía trên Vị trí đặt Bảng quảng cáo

## DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)  
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)  
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ [baogia@dichthuatsms.com](mailto:baogia@dichthuatsms.com) | [www.dichthuatsms.com](http://www.dichthuatsms.com)



### MẪU HỢP ĐỒNG QUẢNG CÁO BILLBOARD SONG NGỮ VIỆT - ANH

ở khoảng cách tối thiểu 10m và **Bên A** cam kết nội dung trên Bảng quảng cáo bổ sung không cùng ngành nghề kinh doanh với và không cạnh tranh với **Bên B**. Ngoài ra, **Bên A** đảm bảo rằng chủ sở hữu của Tòa nhà chỉ được phép đặt logo, tên công ty của chủ sở hữu tòa nhà hoặc logo, tên của một khách hàng không cạnh tranh với **Bên B** trên mái của Tòa nhà .

*However, Party A is entitled to place only one (1) additional billboard on the same side as the Billboard Placement Position of the building. This billboard is placed above the Billboard Placement Position at a minimum distance of 10m and Party A commits that content on the additional billboard is not in the same business lines with and does not compete with Party B. In addition, Party A ensures that the owner of the Building is only allowed to place the logo, company name of the building owner or logo, name of a customer non-competing with Party B on the roof of the Building.*

#### **ĐIỀU 5: CHẤT LƯỢNG VÀ YÊU CẦU VỀ KỸ THUẬT, NGHỆ THUẬT** **ARTICLE 5: QUALITY AND REQUIREMENTS ON TECHNIQUE, ARTS**

5.1 **Bên A** đảm bảo cung cấp 100% vật liệu và thiết bị mới về chất lượng, chủng loại, xuất xứ, đặc điểm kỹ thuật, theo các yêu cầu được **Bên B** phê duyệt.

*5.1 Party A ensures supply of 100% new materials and equipment in terms of quality, type, origin, specification, according to the requirements approved by Party B.*

5.2. **Bên A** đảm bảo việc thi công, xây dựng và đặt Bảng quảng cáo theo các quy định, tiêu chuẩn và mô hình được **Bên B** phê duyệt theo Hợp đồng này; và cam kết chịu mọi trách nhiệm liên quan đến thi công, xây dựng, bố trí, sửa chữa, bảo hành, bảo trì Bảng quảng cáo.

*5.2. Party A ensures the production, construction and placement of Billboard in accordance with the regulations, standards and models approved by Party B under this Contract; and commits to taking all responsibilities related to the production, construction, placement, repair, warranty, maintenance of the Billboard.*

5.3. **Bên A** đảm bảo độ bền, độ chính xác và tính thẩm mỹ theo tiêu chuẩn của nhà sản xuất và chất lượng của thiết bị được cung cấp và lắp đặt theo các tiêu chuẩn đó.

*5.3. Party A ensures durability, accuracy and aesthetics according to manufacturer's standard, and qualification of equipment supplied and installed in accordance with those standards.*

5.4 **Bên A** đảm bảo rằng Bảng quảng cáo tuân thủ các quy định của pháp luật về các tiêu chuẩn và quy định kỹ thuật.

*5.4 Party A ensures that the Billboard complies with the provisions of laws on technical standards and regulations.*

#### **ĐIỀU 6: NGHĨA VỤ VÀ NHIỆM VỤ CỦA CÁC BÊN** **ARTICLE 6: OBLIGATIONS AND DUTIES OF THE PARTIES**

**6.1. Nghĩa vụ của Bên A:**

**6.1. Obligations of Party A:**

## DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)  
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)  
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ [baogia@dichthuatsms.com](mailto:baogia@dichthuatsms.com) | [www.dichthuatsms.com](http://www.dichthuatsms.com)



### MẪU HỢP ĐỒNG QUẢNG CÁO BILLBOARD SONG NGỮ VIỆT - ANH

- Bên A** cam kết thực hiện các công việc theo quy định trong Hợp đồng này;  
*1. Party A commits to perform works in accordance with provisions under this Contract;*
- Bên A** sẽ liên hệ với các cơ quan chính phủ để thực hiện tất cả các thủ tục pháp lý cũng như để có được tất cả các giấy phép/chứng nhận cần thiết (sau đây gọi là "Giấy phép quảng cáo") để xây dựng, đặt Bảng quảng cáo tại Vị trí đặt Bảng quảng cáo trong vòng 30 (ba mươi) ngày kể từ ngày nhận được tài liệu đầy đủ từ **Bên B** cần thiết cho việc áp dụng Giấy phép quảng cáo được quy định tại Điều 6.2 b) dưới đây; và chuyển các bản sao Giấy phép quảng cáo và các tài liệu liên quan đến **Bên B** ngay khi nhận được từ các cơ quan chính quyền có thẩm quyền. Trong trường hợp **Bên A** không cung cấp Giấy phép quảng cáo bắt buộc hoặc cung cấp Giấy phép quảng cáo sai, **Bên B** có quyền hủy Hợp đồng. Sau đó, các quyền và nghĩa vụ của các Bên sẽ được giải quyết theo quy định tại Điều 7.1.  
*2. Party A shall contact the Government departments to perform all legal procedures as well as to obtain all necessary permits/certifications (hereinafter referred to as the "Advertising Permits") for construction, placement of Billboard at Billboard Placement Position within 30 (thirty) days from the date of receipt of full documentation from Party B required for the application of Advertising Permits specified in Article 6.2 b) hereunder; and transfer of the copies of the Advertising Permits and related documents to Party B as soon as received from the competent Government authorities. In case that Party A does not provide the required Advertising Permits or provide wrong Advertising Permits, Party B reserves the right to cancel the Contract. Then, the rights and obligations of the Parties shall be settled in accordance with the provisions of Article 7.1.*
- Bên A** đảm bảo rằng tất cả các tài liệu liên quan đến Hợp đồng này bao gồm, nhưng không giới hạn ở các Giấy phép quảng cáo và các tài liệu liên quan khác có hiệu lực liên tục trong Thời hạn Hợp đồng;  
*3. Party A ensures that all materials related to this Contract, including, but not limited to, the Advertising Permits and other relevant documents, are in continuous validity during the Contract Duration;*
- Bên A** sẽ gửi cho **Bên B** bản in mẫu trong vòng 07 (bảy) ngày kể từ ngày nhận được thiết kế quảng cáo từ **Bên B** để kiểm tra và phê duyệt **Bên B**. **Bên A** sẽ hoàn thành việc thi công Bảng quảng cáo theo kích thước và chất lượng được mô tả trong Điều 1 và bản in mẫu được **Bên B** phê duyệt và hoàn tất việc cài đặt Biểu ngữ trong vòng 45 (bốn mươi lăm) ngày làm việc kể từ ngày **Bên B** ký vào Biên bản phê duyệt mẫu in ra;  
*4. Party A shall send to Party B the template printout within 07 (seven) days from the date of receipt of the advertisement design from Party B for Party B inspection and approval. Party A will complete the production of the Billboard according to the size and quality described in Article 1 and the sample printout approved by Party B and complete the installation of the Banner within 45 (forty five) working days from the day Party B signed the Approval minutes of template printout;*



## DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)  
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)  
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ [baogia@dichthuatsms.com](mailto:baogia@dichthuatsms.com) | [www.dichthuatsms.com](http://www.dichthuatsms.com)



### MẪU HỢP ĐỒNG QUẢNG CÁO BILLBOARD SONG NGỮ VIỆT - ANH

5. Chịu trách nhiệm quản lý và thực hiện các công việc theo Hợp đồng; đảm bảo và chịu trách nhiệm về an toàn lao động và phòng chống cháy nổ; đảm bảo an toàn điện và vệ sinh môi trường trong quá trình thực hiện Hợp đồng;

*5. To take responsibilities for management and implementation of works under the Contract; ensure and take responsibilities for occupational safety and fire and explosion prevention; ensure electrical safety and environmental hygiene during the performance of the Contract;*

6. Phân công giám sát kỹ thuật để giải quyết các vấn đề, yêu cầu của **Bên B** trong phạm vi trách nhiệm của **Bên A**;

*6. To assign technical supervisors to solve problems, requirements of Party B within the scope of responsibilities of Party A;*

7. Tất cả các vấn đề phát sinh bên ngoài Hợp đồng sẽ được **Bên A** thông báo và được **Bên B** chấp thuận bằng văn bản trước khi thực hiện;

*7. All arising issues outside of the Contract shall be notified by Party A and approved in writing forms by Party B prior to execution;*

8. **Bên A** đảm bảo rằng đèn của Bảng quảng cáo được mở liên tục từ 6 giờ tối đến 10 giờ tối (bảy ngày một tuần). Nếu bất kỳ đèn nào trong Bảng quảng cáo không hoạt động, **Bên A** sẽ sửa chữa hoặc thay thế trong vòng 48 (bốn mươi tám) giờ làm việc kể từ khi xảy ra sự cố đơn giản; đối với sự cố phức tạp, thông báo bằng văn bản về thời gian sửa chữa sẽ được **Bên A** gửi đến **Bên B**. Thời gian sửa chữa được giới hạn trong 2 (hai) tuần (cho dù nhận được thông báo hay không). **Bên A** phải bồi thường cho khoảng thời gian cần thiết để khắc phục sự cố phức tạp không phải là sự kiện bất khả kháng bằng cách kéo dài thời gian đặt Bảng quảng cáo theo Hợp đồng này với thời gian bằng với thời gian sửa chữa.

*8. Party A ensures that the lights of Billboard are opened continuously from 6pm to 10pm (seven days a week). If any of the lights in the Billboard are inactive, Party A shall repair or replace within 48 (forty eight) working hours from the occurrence of simple malfunction; for complicated malfunction, a written notice of the repair time shall be sent by Party A to Party B. The repair time is limited to 2 (two) weeks (whether the notice is received or not). Party A must compensate for the time needed for repair of complex malfunction which is not Force Majeure events by extending the placement time of the Billboard under this Contract to a period equal to the time of repair.*

9. Thực hiện bảo hành, bảo trì, bảo trì định kỳ, sửa chữa và khắc phục các sự cố xảy ra với Bảng quảng cáo như là điều khoản của Hợp đồng. Cung cấp Biên bản kiểm tra và nghiệm thu bảo trì cứ sau 6 tháng (tổng cộng 5 lần).

*9. To execute warranty, maintenance, periodic maintenance, repair and correction of problems occurring to the Billboards in accordance with the provisions of the Contract. To provide a Maintenance Check and Acceptance Minutes every 6 months (total of 5 times).*

10. Đảm bảo rằng có thể thấy rõ nội dung của Bảng quảng cáo từ khu vực bùng binh Quách Thị Trang trong Thời hạn hợp đồng; Đảm bảo rằng **Bên A** không được phép hoặc cho phép bất

## DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)  
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)  
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ [baogia@dichthuatsms.com](mailto:baogia@dichthuatsms.com) | [www.dichthuatsms.com](http://www.dichthuatsms.com)



### MẪU HỢP ĐỒNG QUẢNG CÁO BILLBOARD SONG NGỮ VIỆT - ANH

kỳ bên nào khác đặt vật thể hoặc làm bất cứ điều gì khiến Bảng quảng cáo bị che khuất hoặc hạn chế thu được tầm nhìn từ các hướng và khoảng cách tối thiểu được đề cập trong Điều khoản này, Bảng quảng cáo phải được đặt tại đúng vị trí.

*10. To ensure that the contents of the Billboards can be clearly seen from the ..... area during the Contract Duration; To ensure that Party A is not allowed themselves to, or allow any other parties to place objects or do anything that caused Billboard to be obscured or restricted obtaining visibility from the directions and the minimum distance mentioned in this Article, the Billboards is to be placed at the correct position.*

11. Trong Thời hạn Hợp đồng, **Bên A** sẽ không di chuyển, thay đổi hình thức, nội dung hoặc kích thước của Bảng quảng cáo trừ khi **Bên B** yêu cầu hoặc đồng ý bằng văn bản. Trong trường hợp **Bên B** yêu cầu thay đổi maquette hoặc thiết kế mới trước thời hạn bảo hành khi maquette hiện tại ở tình trạng tốt, chi phí phát sinh để có được giấy phép, thi công và lắp đặt sẽ dựa trên thỏa thuận giữa các Bên tại thời điểm nhu cầu phát sinh.

*11. During the Contract Duration, Party A shall not move, change the form, content or size of the Billboard unless Party B requests or agrees in writing forms. In the case that Party B requires a change of maquette or new design before the warranty period when the current maquette is in good condition, the arising costs for permission obtainment, production and installation will be based on the agreement between the Parties at the time the demand arises.*

12. Chịu trách nhiệm hoàn toàn đối với mọi thiệt hại và tổn thất của Bảng quảng cáo và mọi thiệt hại do Bảng quảng cáo gây ra cho **Bên B**, bất kỳ bên thứ ba nào (ngoại trừ các thiệt hại do **Bên B** gây ra). **Bên A** đảm bảo **Bên B** chống lại mọi trách nhiệm pháp lý, hình phạt, khiếu nại hoặc chi phí mà **Bên B** phải chịu đối với các thiệt hại do Bảng quảng cáo gây ra hoặc hành vi của **Bên A**, đại diện **Bên A** và nhân viên hoặc đại diện và nhân viên của bất kỳ nhà thầu hoặc nhà cung cấp dịch vụ **Bên A** nào liên quan đến việc xây dựng, lắp đặt, vận hành và bảo trì Bảng quảng cáo trong suốt thời gian hợp đồng;

*12. To be solely responsible for all damages and losses of the Billboard, and any damages caused by the Billboard to Party B, any third party (except for damages caused by Party B). Party A assures Party B against any liabilities, penalties, claims or costs incurred by Party B for damages caused by the Billboard or behaviors of Party A, Party A representatives and staffs or representatives and staffs of any Party A contractors or service suppliers involved in the construction, installation, operation and maintenance of Billboard during the Contract Duration;*

13. Bằng chi phí của mình, mua bảo hiểm xây dựng/lắp đặt trong quá trình lắp đặt Bảng quảng cáo, mua và duy trì hiệu lực bảo hiểm vật chất cho Bảng quảng cáo, bảo hiểm trách nhiệm của bên thứ ba trong Thời hạn Hợp đồng. Nếu **Bên B** yêu cầu, **Bên A** phải cung cấp cho **Bên B** các bản sao của các hợp đồng bảo hiểm này.

*13. At his own expenses, purchase construction/installation insurance during the installation of the Billboard, purchase and maintain material insurance validity for the Billboard, third*

## DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)  
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)  
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ [baogia@dichthuatsms.com](mailto:baogia@dichthuatsms.com) | [www.dichthuatsms.com](http://www.dichthuatsms.com)



### MẪU HỢP ĐỒNG QUẢNG CÁO BILLBOARD SONG NGỮ VIỆT - ANH

- Trên đây là **bản xem trước**, chỉ thể hiện **50%** tài liệu.
- **ĐẶT MUA** và **thanh toán** trên website [www.dichthuatsms.com](http://www.dichthuatsms.com) để nhận **file word** đầy đủ.

- 
- *Nhiều cách thanh toán: chuyển khoản, thẻ ngân hàng, quét mã QR, quét mã MoMo, ZaloPay, ShopeePay, ViettelPay...*
  - *Liên hệ **0934.436.040** (Zalo, Viber) nếu bạn cần hỗ trợ.*